

Luk

Chapter 16

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 "Ελεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, ἄνθρωπος τις ἦν πλούσιος, ὃς
אָמַר -וְ גַם אֵל -הַ תְּלִמִידִים אָדָם אֶחָד הָיָה עָשִׁיר אֲשֶׁר
G3004 G1161 G2532 G4314 G3588 G3101 G0444 G5100 G1510 G4145 G3739
εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα
הָיָה-לוֹ סוֹכֵן וְ-הָ הָלַשׁן לוֹ כִּי-מִפּוֹר מְפֹזֵר אֶת-רְכוּשׁוֹ
G2192 G3623 G2532 G3778 G1225 G0846 G5613 G1287 G3588 G5225
αὐτοῦ.
שְׁלוֹ
G0846

קנייניך: את הוא מפוזר כי באמרם אליו וילשינהו ביתו על פקיד ולו היה עשיר איש תלמידיו אל גם ויאמר

2 καὶ φωνήσας αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ, τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ? ἀπόδος τὸν
-וְ קָרָא אֹתוֹ אָמַר לוֹ מָה זֹאת שׁוֹמֵעַ עָלַי שְׁלִי תָן אֶת-
G2532 G5455 G0846 G3004 G0846 G5101 G3778 G0191 G4012 G4771 G0591 G3588
λόγον τῆς οἰκονομίας σου; οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.
חֲשׁוֹבֹן הַ-פְּקָדוֹן שְׁלִי לֹא כִי תוּכַל עוֹד לְ-פַקֵּד
G3056 G3588 G3622 G4771 G3756 G1063 G1410 G2089 G3621

פקיד: עוד להיות תוכל לא כי פקדתך חשבון תן עליך שמעתי זאת מה אליו ויאמר אתו ויקרא

3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου
אָמַר -וְ כִּי-הָ אָדוֹן שְׁלִי
G3004 G1161 G1722 G1438 G3588 G3623 G5101 G4160 G3754 G3588 G2962 G1473
ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἑμοῦ? σκάπτειν οὐκ ἰσχύω; ἐπαίτειν
לֹא-יִקָּח הַ-אֶת-הַ פְּקָדוֹן מִ-מִּנִּי לְחַפֵּר לֹא כָל-לְקַבֵּץ
G0851 G3588 G3622 G0575 G1473 G4626 G3756 G2480 G1871
αἰσχύνομαι.
בוֹשׁ
G0153

בוש: אני הפתחים על ולשאל אוכל לא לעדר הפקדה את ממני אדני יקח כי אעשה מה בלבו הפקיד ויאמר

4 ἔγνω τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί
יָדַעְתִּי מָה אֲעֲשֶׂה לְ-מַעַן כְּאֲשֶׁר אֶסֶר מִ-הַ- פְּקָדוֹן יִקָּבְלוּ
G1097 G5101 G4160 G2443 G3752 G3179 G1537 G3588 G3622 G1209
με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.
אֹתִי אֵל -הַ בְּתִים שְׁלֵהֶם
G1473 G1519 G3588 G3624 G1438

מפקדתי: אוסר בעת בתיהם אל יאספוני למען אעשה מה ידעתי

5 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν, τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ,
 -וְ קָרָא אֶחָד כָּל-אֶחָד מִ- בְּעַל־הַחֹב שָׁל- אֲדוֹנָיו שְׁלוֹ
[G2532](#) [G4341](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G5533](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#)

ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου?
 אָמַר לְ- רִאשׁוֹן כַּמָּה חַיִּב לְ- אֲדוֹנִי שְׁלִי
[G3004](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4214](#) [G3784](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

לֹאדַנִי: חַיִּב אַתָּה כַּמָּה הֶרֶאשׁוֹן אַת וּישָׁאֵל אֲדוֹנָיו בְּהֵם נִשָּׂה אִשֶּׁר כָּל אֵל וּיקָרָא

6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου
 הוּא -וְ אָמַר מֵאָה מֵאָה בַתִּים שָׁמֶן הוּא -וְ אָמַר לוֹ קַח שְׁלֶךְ
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1540](#) [G0943](#) [G1637](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1209](#) [G4771](#)

τὰ γράμματα καὶ, καθίσας ταχέως, γράψον πενήκοντα.
 אֶת-הֵ- מִכְתָּבִים וְ- שָׁב מְהֵרָה כָּתֹב חֲמִשִּׁים
[G3588](#) [G1121](#) [G2532](#) [G2523](#) [G5030](#) [G1125](#) [G4004](#)

חֲמִשִּׁים: וּכְתַבְתָּ שָׁב וּמֵהֵר שִׁטְרַךְ אֶת קַח אֲלֵיו וּיאֲמַר שָׁמֶן בְּתֵי מֵאֵת וּיאֲמַר

7 ἔπειτα ἐτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις? ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν
 אַחֲרֵ-כֵן לְ-אֶחָד אָמַר אַתָּה -וְ כַּמָּה חַיִּב הוּא -וְ אָמַר מֵאָה
[G1899](#) [G2087](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1161](#) [G4214](#) [G3784](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1540](#)

κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον
 כֹּרִים חֲטִיִּם אֹמַר לוֹ קַח שְׁלֶךְ אֶת-הֵ- מִכְתָּבִים וְ- כָּתֹב
[G2884](#) [G4621](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1121](#) [G2532](#) [G1125](#)

ὀγδοήκοντα.
 שְׁמוֹנִים
[G3589](#)

שְׁמֹנִים: וּכְתַבְתָּ שִׁטְרַךְ אֶת קַח וּיאֲמַר חֲטִיִּם כֹּר מֵאֵת וּיאֲמַר חַיִּב אַתָּה כַּמָּה אֹמַר אַחֲרָ וְאֵל

8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως
 -וְ שָׁבַח הֵ- אֲדוֹן אֶת- סוֹכֵן הֵ- עוֹלָה כִי בְחָכְמָה
[G2532](#) [G1867](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3623](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3754](#) [G5430](#)

ἐποίησεν. ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου, φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς
 עָשָׂה כִי הֵ- בְנֵי הֵ- עוֹלָם הַזֶּה הֵ- חֲכָמִים-יֹתֵר מִ- הֵ- בְנֵי
[G4160](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G5429](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.
 הֵ- אֹר לְ- הֵ- דוֹר הֵ- שְׁלָחָם הֵ- הֵם
[G3588](#) [G5457](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1510](#)

הָאֹר: מִבְּנֵי בְדוֹרֵם הֵם עֲרוּמִים הַזֶּה הָעוֹלָם בְּנֵי כִי לַעֲשׂוֹת הָעֲרִים אִשֶּׁר עַל הָעוֹלָה פִּקִּיד אֶת הָאֲדוֹן וּישַׁבַּח

9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς
 -וְ אֲנִי לָכֶם אֹמַר לָכֶם עֲשׂוּ יְדִידִים מִ- הֵ- מִמֹּן הֵ-
[G2532](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1438](#) [G4160](#) [G5384](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3126](#) [G3588](#)

ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπη, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.
 עוֹלָה לְ-מַעַן כִּאֲשֶׁר יִכָּלֶה יִקְבְּלוּ אֲתֶכֶם אֵל הֵ- נִצְחִיּוֹת נִצְחֹת
[G0093](#) [G2443](#) [G3752](#) [G1587](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0166](#) [G4633](#)

עוֹלָם: מִשְׁכְּנוֹת אֵל אַתְכֶם יֹאסְפוּ כִלְתוּ בַעַת לַמַּעַן הָעוֹלָה בְּמִמֹּן אֲהַבִּים לָכֶם עֲשׂוּ לָכֶם אֹמַר אֲנִי וְגַם

10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῶ πιστὸς ἐστίν; καὶ ὁ ἐν
 -הּ נְאֻמָּן -בְּ מְעַט גַּם -בְּ מְרֻבָּה נְאֻמָּן הוּא -וְ -הּ -בְּ
[G3588](#) [G4103](#) [G1722](#) [G1646](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4183](#) [G4103](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)

ἐλαχίστῳ ἄδικος, καὶ ἐν πολλῶ ἄδικός ἐστίν.
 מְעַט עוֹלָם גַּם -בְּ מְרֻבָּה עוֹלָם הוּא
[G1646](#) [G0094](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4183](#) [G0094](#) [G1510](#)

בהרבה: גם מעול מזער במעט והמעול בהרבה גם נאמן מזער במעט הנאמן

11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ, πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν
 אִם אִפְּוּ -בְּ -הּ עוֹלָם מְמוֹן נְאֻמָּנִים לֹא הָיִיתֶם אֶת-הַ אֱמוּנָה
[G1487](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0094](#) [G3126](#) [G4103](#) [G3756](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0228](#)

τίς ὑμῖν πιστεύσει?
 מִי לָכֶם יֵאֱמִין
[G5101](#) [G4771](#) [G4100](#)

בידכם: יפקיד מי האמתית את נאמנים הייתם לא העולה בממון אם לכן

12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ, πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς
 -וְ אִם -בְּ -הּ שֶׁל-אֲחֵר נְאֻמָּנִים לֹא הָיִיתֶם אֶת-הַ שְׁלָכֶם מִי
[G2532](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0245](#) [G4103](#) [G3756](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5101](#)

δώσει ὑμῖν?
 יתֵן לָכֶם
[G1325](#) [G4771](#)

לכם: יתן מי לכם אשר את נאמנים הייתם לא לאחרים אשר בדבר ואם

13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν, ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,
 אִשְׁלֵא מְשֻׁרֵת יְכוֹל שְׁנַי אֲדוֹנִים לְעַבֵּד אוּ כִי אֶת-הַ אֶחָד יִשְׂנֵא
[G3762](#) [G3610](#) [G1410](#) [G1417](#) [G2962](#) [G1398](#) [G2228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3404](#)

καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου
 -וְ -הַ אֶת-הַ אֲחֵר יֵאָהֵב אוּ אֶת-הַ אֶחָד יִדְבֵּק -וְ -בְּ אֲחֵר
[G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G0025](#) [G2228](#) [G1520](#) [G0472](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#)

καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾷ.
 יִבְזֶה לֹא תוּכְלוּ אֱלֹהִים לְעַבֵּד -וְ מְמוֹן
[G2706](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2316](#) [G1398](#) [G2532](#) [G3126](#)

עבד תוכלו לא יבזה האחד ואת באחד ידבק או האחר את ויאהב האחד את ישנא כי אדנים שני לעבד יוכל אשר עבד אין הממון: ואת האלהים את

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ
 שׁוֹמְעִים -וְ אֱלֵה הַכֹּל -הַ פְּרוּשִׁים אוּהֶבֵי-כֶסֶף הָיוּ
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5366](#) [G5225](#) [G2532](#)

ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.
 לְעַנּוּ עָלָיו
[G1592](#) [G0846](#)

לו: וילענו כסף אהבי הם אשר הפרושים גם זאת כל וישמעו

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοῦς ἐνώπιον τῶν
 -וְ אָמַר לָהֶם אַתֶּם אַתֶּם -הַ מְצַדִּיקִים עַצְמְכֶם לְפָנַי -הַ G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G1344 G1438 G1799 G3588
 ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν; ὅτι τὸ ἐν
 אַנְשִׁים -הַ -וְ אֱלֹהִים יוֹדֵעַ יוֹדֵעַ אֶת-הַ לְבַבְכֶם שְׁלֵכֶם כִּי -הַ -בְּ G0444 G3588 G1161 G2316 G1097 G3588 G2588 G4771 G3754 G3588 G1722
 ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
 אַנְשִׁים גְּבוּהָ תוֹעֵבָה לְפָנַי -הַ אֱלֹהִים G0444 G5308 G0946 G1799 G3588 G2316

האלהים: לפני הוא תועבה באדם הגבה כי לבבכם את יודע ואלהים האדם לפני המצטרקים הם אתם אליהם ויאמר

16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου; ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία
 -הַ תּוֹרָה -וְ -הַ נְבִיאִים עַד יוֹחָנָן -מִ-אֵז -הַ מַלְכוּת G3588 G3551 G2532 G3588 G4396 G3360 G2491 G0575 G5119 G3588 G0932
 τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.
 -הַ אֱלֹהִים מְתַבְּשֶׁרֶת -וְ כָל אֶל הָ פּוֹרֵץ G3588 G2316 G2097 G2532 G3956 G1519 G0846 G0971

בה: יבוא בחוקה איש וכל האלהים מלכות בשורת והלאה אז ומן יוחנן עד והנביאים התורה

17 εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ
 נְקַלְיוֹתָר דֵּהּ עֲסִיב תֹּן עֲרָבִים וְ -וְ -הַ אֶרֶץ לְעֵבֵר -מִ-שְׁלֵ- G2123 G1161 G1510 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3928 G2228 G3588
 νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.
 הַתּוֹרָה אַחַת קוֹץ לְנֶפֶל G3551 G1520 G2762 G4098

התורה: מן אחד קוץ יפל מאשר והארץ השמים יעברו כי נקל אבל

18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμῶν ἑτέραν, μοιχεύει. καὶ
 כָּל -הַ מְשַׁלֵּחַ אֶת-הַ אִשְׁתּוֹ שְׁלוֹ -וְ נֹשֵׂא נֹשֵׂא אַחֶרֶת נֹשֵׂא נֹשֵׂא -וְ G3956 G3588 G0630 G3588 G1135 G0846 G2532 G1060 G2087 G3431 G2532
 ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς, γαμῶν, μοιχεύει.
 -הַ מְשַׁלְּחַת מִ-מִן אִישׁ נֹשֵׂא נֹשֵׂא G3588 G0630 G0575 G0435 G1060 G3431

הוא: נאף מאישה הגרושה את הלך וכל הוא נאף אחרת ולקח אשתו את המשלח איש כל

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ
 אָדָם -וְ אֶחָד הָיָה עָשִׁיר -וְ לְבָשׁ לְבָשׁ אֶרְגָּמָן -וְ G0444 G1161 G5100 G1510 G4145 G2532 G1737 G4209 G2532
 βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
 בּוּץ שְׂמֵחַ כָּכָל-יוֹם מְאוֹר G1040 G2165 G2596 G2250 G2988

יום: יום וישמח ויתענג ושש ארגמן לבוש והוא היה עשיר איש

20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος, ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ,
 עָנִי -וְ אֶחָד שְׁמוֹ אֶלְעָזָר הוֹשְׁלָה אֶל -הַ שַׁעַר -וְ G4434 G1161 G5100 G3686 G2976 G0906 G4314 G3588 G4440 G0846
 εἰλκωμένος,
 מְקָה G1669

21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ
 -וּ מְתַאֲוֶה לְ-הַשְׁבֵּעַ מ- ה- נוֹפְלִים מ- ה- שְׁלֶחַן ה-
[G2532](#) [G1937](#) [G5526](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#)

πλουσίου; ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ.
 עָשִׂיר אָבֵל גַּם ה- כְּלָבִים בָּאִים לְחַכּוֹ אֶת-ה- שְׁחִינִים שְׁלוֹ
[G4145](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2965](#) [G2064](#) [G0621](#) [G3588](#) [G1668](#) [G0846](#)

אבעבעעותיו:וילקו באו הכלבים וגם העשיר שלחן מעל הנפלים הפרורים מן לשבע ויתאו

22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
 הָיָה ה- מָת ה- עָנִי ה- הוֹבֵל הוּא עַל-יָדַי ה-
[G1096](#) [G1161](#) [G0599](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G0667](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)

ἀγγέλων, εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ. ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ
 מַלְאָכִים מֵאֵל ה- חֵיק אַבְרָהָם מָת ה- גַּם ה- עָשִׂיר ה-
[G0032](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G0011](#) [G0599](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2532](#)

εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ.
 גַּם ה- עָשִׂיר ה-
[G2290](#)

ויקבר:העשיר גם וימת אברהם חיק אל המלאכים ידי על ויובל האביון מת כאשר ויהי

23 καὶ ἐν τῷ ᾧδε ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
 -וּ ב- ה- שְׁאוּל נְשָׂא אֶת- עֵינָיו שְׁלוֹ הָיָה ב- עֲנִיִּים
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0086](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G5225](#) [G1722](#) [G0931](#)

ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
 רֹאֵה אַבְרָהָם מ- רְחֹק ה- לָאֲזָרָה ב- ה- חֵיקִים שְׁלוֹ
[G3708](#) [G0011](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2532](#) [G2976](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#) [G0846](#)

בחקיו:לעזר ואת מרחוק אברהם את וירא עיניו את וישא בשאול במכאבות ובהיותו

24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον
 -וּ הוּא קָרָא אָמַר אָבִי אַבְרָהָם רַחֵם עָלַי ה- וְשִׁלַּח
[G2532](#) [G0846](#) [G5455](#) [G3004](#) [G3962](#) [G0011](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3992](#)

Λάζαρον, ἵνα βάλῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ
 אֲלֵעֲזָרָה לְ-מַעַן יִטְבֵּל אֶת- קִצְהָ ה- אֲצַבֵּעַ שְׁלוֹ מַיִם ה- יְקַרֵּר
[G2976](#) [G2443](#) [G0911](#) [G3588](#) [G0206](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#) [G5204](#) [G2532](#) [G2711](#)

τὴν γλῶσσάν μου; ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
 אֶת- לְשׁוֹנִי שְׁלִי כִי מִתְעַנֶּה ב- ה- לְהִקְהָה הַזֹּאת
[G3588](#) [G1100](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3600](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5395](#) [G3778](#)

הזה:במוקד עניתי כי לשוני את קרר למען במים אצבעו קצה את ויטבל לעזר את נא ושלח חנני אברהם אבי ויאמר ויצעק

25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου, ἐν
 אָמַר ה- אַבְרָהָם יָלֵד זָכַר כִּי קִבַּלְתָּ אֶת-ה- טוֹבוֹת שְׁלִי ב-
[G3004](#) [G1161](#) [G0011](#) [G5043](#) [G3403](#) [G3754](#) [G0618](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1722](#)

τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά. νῦν δὲ ὤδε
 ה- חַיִּים שְׁלִי ה- אֲלֵעֲזָרָה כְּמוֹ-כֵן אֶת-ה- רְעוֹת עָתָה ה- פֹּה
[G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2976](#) [G3668](#) [G3588](#) [G2556](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5602](#)

παρακαλεῖται; σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
 מְנַחֵם אַתָּה ה- מִתְעַנֶּה
[G3870](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3600](#)

תצטער:ואתה ינחם הוא ועתה הרעות את לקח לעזר וגם בחייך טובך לקחת כי זכר בני אברהם ויאמר

26 καὶ ἐν παῶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
 -וְ -בְּ כָּל אֵלֶּה בֵּין אוֹתָנוּ -וְ בְּנִיכֶם תְּהוּם גְּדוֹל נִקְבָּע
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3778](#) [G3342](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5490](#) [G3173](#) [G4741](#)

ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν
 לְ-מֵעַן הֵ-רֹצִים לַעֲבֹר מִכָּאן אֶל אֲלֵיכֶם לֹא יוּכְלוּ לֹא-לֹא מִשָּׁם
[G3704](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1224](#) [G1759](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3366](#) [G1564](#)

πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
 אֶל אֲלֵינוּ יַעֲבְרוּ
[G4314](#) [G1473](#) [G1276](#)

מִשָּׁם יַעֲבְרוּ וּלְבִלְתִּי אֲלֵיכֶם מִפֶּה לְלַכַּת הַחֲפָצִים עֹבֹר יוּכְלוּ לְבִלְתִּי וּבִינֵיכֶם בֵּינֵינוּ מִפְּסַקַת גְּדוֹלָה שׁוֹחָה זֹאת כָּל וּמִלְבַּד אֲלֵינוּ:

27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον
 אָמַר -וְ מִבְּקָשׁ מִמְּךָ אֲפֹא אָבִי לְ-מֵעַן תִּשְׁלְּחֵנוּ אוֹתוֹ אֶל הֵ-בֵית
[G3004](#) [G1161](#) [G2065](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3962](#) [G2443](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#)

τοῦ πατρός μου,
 שֶׁל- אָבִי שְׁלִי
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

אָבִי:בֵּית אֵל אֶתוֹ תִּשְׁלַח כִּי מֵאֵתְךָ אֲנִי שָׂאֵל אָבִי כֵּן אִם וַיֹּאמֶר

28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ
 יֵשׁ-לִי גַם כִּי חֲמִשָּׁה אַחִים יַעֲדִיד לְ-מֵעַן יְעִיד בָּהֶם לְ-מֵעַן לֹא וְגַם
[G2192](#) [G1063](#) [G4002](#) [G0080](#) [G3704](#) [G1263](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2532](#)

αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
 הֵם יָבוֹאוּ אֶל הֵ-מְקוֹם הַזֶּה הֵ-עֲנוּי
[G0846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0931](#)

הַזֶּה:הַמַּעֲצָבָה מְקוֹם אֵל הֵם גַּם יָבוֹאוּ פֶּן בְּהֵם יַעֲדִיד לְמַעַן אַחִים חֲמִשָּׁה לִי יֵשׁ כִּי

29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἐχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας: ἀκουσάτωσαν
 אֹמַר -וְ אַבְרָהָם יֵשׁ-לָהֶם מֹשֶׁה וְנְבִיאִים וְנִשְׁמְעוּ
[G3004](#) [G1161](#) [G0011](#) [G2192](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0191](#)

αὐτῶν.
 לָהֶם
[G0846](#)

יִשְׁמְעוּן:אֲלֵיהֶם וְהַנְּבִיאִים מֹשֶׁה לָהֶם יֵשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ
 הוּא -וְ אָמַר לֹא אָבִי אַבְרָהָם אֶל אִם מִיִּשְׁהוּ -מִ-מֵתִים יֵלֶךְ
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3780](#) [G3962](#) [G0011](#) [G0235](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0575](#) [G3498](#) [G4198](#)

πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.
 אֶל הֵם יִשׁוּבוּ
[G4314](#) [G0846](#) [G3340](#)

יִשׁוּבוּ:אִז הַמֵּתִים מִן אֶחָד אֲלֵיהֶם יֵלֶךְ אִם אַךְ אַבְרָהָם אָבִי כֵּן לֹא וַיֹּאמֶר

31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ'
 אָמַר -וְ לוֹ אִם מֹשֶׁה לְ-וְנְבִיאִים לֹא שׁוֹמְעִים לֹא-לֹא
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#)

ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ, πεισθήσονται.
 אִם מִיִּשְׁהוּ -מִ-מֵתִים יִקוּם יִשְׁמְעוּ
[G1437](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#) [G3982](#)

יאמינו: לא המתים מן אחד יקום כי גם הנביאים ואל משה אל ישמענו לא אם אליו ויאמר